

845-



Treaty Series No. 3 (1929)

AGREEMENT BETWEEN
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT
IN GREAT BRITAIN AND
THE BELGIAN GOVERNMENT
to dispense with the
Legalisation of certain Official
Documents

Brussels, December 21, 1928

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
15, Donegall Square West, Belfast;
or through any Bookseller.

1929

Price 2d. Net

Cmd. 3260

Agreement between His Majesty's Government in Great Britain and the Belgian Government to dispense with the Legalisation of certain Official Documents.

Brussels, December 21, 1928.

His Britannic Majesty's Government in Great Britain and the Government of His Majesty the King of the Belgians, desiring to dispense with the legalisation of certain official documents whether issued in Great Britain and Northern Ireland or in Belgium, and intended for use for any purpose whatever, in Belgium and in Great Britain and Northern Ireland respectively, have agreed as follows:—

ARTICLE I.

(i.) Copies of or extracts from actes de l'état civil (as defined in Article II (i) of this Agreement), contained in registers kept in Great Britain and Northern Ireland by registrars-general, including the registrar-general of shipping and seamen, local superintendent registrars and registrars of births and deaths and registrars of marriages, certificates issued by the Patent Office in London relating to British patents, designs and trade marks, as well as copies of or extracts from judgments, decrees, orders or other judicial proceedings of any Courts of Justice in Great Britain and Northern Ireland, including extracts from the books of Council and Session Court or of any Sheriff Court in Scotland, and all affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such Court shall not require legalisation in order to be accepted as authentic in Belgium, provided they bear *prima facie* evidence of authenticity and are certified to be in conformity with the original by the registrar or his deputy or by other qualified person as indicated in Article III (i).

(ii.) In return, copies of or extracts from actes de l'état civil (as defined in Article II (ii) of this Agreement) drawn up in Belgium, certificates relating to Belgian patents, designs and trade marks, as well as copies of or extracts from decrees, judgments, orders or other judicial proceedings of Belgian tribunals or Courts, and all affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited with any such tribunal or Court shall not require legalisation in order to be accepted as authentic in Great Britain and Northern Ireland, provided they bear *prima facie* evidence of authenticity and are certified in the manner indicated in Article III (ii).

LE Gouvernement de Sa Majesté Britannique en Grande-Bretagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, désireux de dispenser de la légalisation de certains documents officiels délivrés d'une part en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord, d'autre part en Belgique, et destinés à servir à quel qu'usage que ce soit en Belgique, d'une part, et en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I^{er}.

(i.) Les copies ou extraits des actes de l'état civil (tels que ceux-ci sont définis à l'article II (i) du présent Arrangement) contenus dans les registres tenus en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord par les "registrars-general" ainsi que par le "registrar-general" de la marine et des gens de mer, les "superintendent registrars" et les "registrars" locaux des naissances et des décès et les "registrars" des mariages, les certificats délivrés par le "Patent Office" à Londres relativement à des brevets, dessins ou marques de fabrique britanniques, de même que les copies ou extraits des jugements, arrêts, ordonnances ou autres décisions judiciaires de n'importe quelles "Courts of Justice" de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les extraits des recueils de jugements de la "Council and Session Court" ou d'une "Sheriff Court" d'Écosse et tous les affidavits, pièces de procédure ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans l'une de ces "Courts" ne devront pas être légalisés pour faire foi en Belgique, pourvu qu'ils revêtent *prima facie* le caractère d'authenticité et qu'ils soient certifiés conformes à l'original par le "registrar" ou son délégué ou par une autre personne qualifiée, comme il est indiqué à l'article III (i).

(ii.) Réciproquement, les copies ou extraits des actes de l'état civil (tels que ceux-ci sont définis à l'article II (ii) du présent Arrangement) dressés en Belgique, les certificats relatifs aux brevets, dessins et marques de fabrique belges, de même que les copies ou extraits des arrêts, jugements, ordonnances ou autres décisions judiciaires des Cours ou tribunaux belges, et tous les affidavits, pièces de procédure ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans l'une de ces Cours ou l'un de ces tribunaux ne devront pas être légalisés pour faire foi en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord, pourvu qu'ils revêtent *prima facie* le caractère d'authenticité et qu'ils soient certifiés de la manière indiquée à l'article III (ii).

ARTICLE II.

(i.) The expression "actes de l'état civil contained in registers kept in Great Britain and Northern Ireland" shall be understood for the purposes of the present Agreement to include the following:—

- (a.) Copies of entries of birth (in Scotland, extract entries of birth);
- (b.) Copies of entries of still births (England only);
- (c.) Copies of entries of marriage (in Scotland, extract entries of marriage);
- (d.) Copies of entries of death (in Scotland, extract entries of death);
- (e.) Copies of entries of re-registration of the birth of a legitimated person (England and Northern Ireland only);
- (f.) Copies of entries in the Adopted Children Register (England and Northern Ireland only).

(ii.) The expression "actes de l'état civil drawn up in Belgium" shall be understood for the purposes of the present Agreement to include the following:—

- (a) les actes de naissance;
- (b) les actes de présentation d'un enfant sans vie;
- (c) les actes de publication de mariage;
- (d) les certificats de publication de mariage et de non-opposition;
- (e) les actes de mariage;
- (f) les actes de divorce;
- (g) les actes de décès;
- (h) les actes de reconnaissance d'enfants naturels;
- (i) les actes de transcription des actes d'adoption.

(iii.) The lists of "actes de l'état civil" contained in paragraphs (i) and (ii) of this Article may be at any time varied or extended by agreement of the Contracting Parties expressed in the form of an exchange of notes.

ARTICLE III.

(i.) In Great Britain and Northern Ireland copies of or extracts from "actes de l'état civil (as defined in Article II (i) of this Agreement) will be certified as in conformity with the original and bear the seal of the Registrar-General of Births, Deaths and Marriages in England, Scotland or Northern Ireland, the signature of the Registrar-General or Assistant Registrar-General of Shipping and Seamen or the signature of the local superintendent registrar or registrar of births and deaths, or registrars of marriages, as the case may be.

Documents proceeding from the Patent Office in London will bear the seal of that department.

Copies of or extracts from judgments, decrees, orders or other judicial proceedings of any of His Britannic Majesty's Courts of Justice in Great Britain or Northern Ireland, or affidavits, pleadings

ARTICLE II.

(i.) L'expression "actes de l'état civil contenus dans les registres tenus en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord" sera interprétée, aux fins du présent Arrangement, comme comprenant les actes suivants :

- (a) les copies d'inscriptions de naissances (en Écosse, les extraits d'inscriptions de naissances);
- (b) les copies d'inscriptions d'enfants morts-nés (en Angleterre seulement);
- (c) les copies d'inscriptions de mariages (en Écosse, les extraits d'inscriptions de mariages);
- (d) les copies d'inscriptions de décès (en Écosse, les extraits d'inscriptions de décès);
- (e) les copies d'inscriptions de réenregistrement de la naissance d'une personne légitimée (en Angleterre et en Irlande du Nord seulement);
- (f) les copies d'inscriptions figurant au registre des enfants adoptés (en Angleterre et en Irlande du Nord seulement).

(ii.) L'expression "actes de l'état civil dressés en Belgique" sera interprétée, aux fins du présent Arrangement, comme comprenant les actes suivants :

- (a) les actes de naissance;
- (b) les actes de présentation d'un enfant sans vie;
- (c) les actes de publication de mariage;
- (d) les certificats de publication de mariage et de non-opposition;
- (e) les actes de mariage;
- (f) les actes de divorce;
- (g) les actes de décès;
- (h) les actes de reconnaissance d'enfants naturels;
- (i) les actes de transcription des actes d'adoption.

(iii.) Les listes des "actes de l'état civil" figurant aux alinéas (i) et (ii) du présent article pourront être en tout temps modifiées ou étendues en vertu d'un accord des Parties contractantes exprimé dans la forme d'un échange de notes.

ARTICLE III.

(i.) En Grande-Bretagne et en Irlande du Nord, les copies ou les extraits des "actes de l'état civils" (tels que ceux-ci sont définis à l'article II (i) du présent Arrangement) seront certifiés conformes à l'original et porteront le sceau du "registrar-general" des naissances, des décès et des mariages en Angleterre, en Écosse ou en Irlande du Nord, la signature du "registrar-general" ou du "registrar-general" adjoint de la marine et des gens de mer ou la signature du "superintendent registrar" ou du "registrar" local des naissances et des décès ou des "registrars" locaux des mariages, suivant le cas.

Les documents émanant du "Patent Office" à Londres porteront le sceau de ce Département.

Les copies ou extraits des jugements, arrêts, ordonnances ou autres décisions judiciaires des "Courts of Justice" de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, ou les affidavits, pièces de procédure ou autres

or other legal documents filed or deposited in any such Court will bear the seal of the Court responsible for the decree or judgment, or of the Court in which they have been filed or deposited or a certificate of such decree or judgment signed by the proper officer of the said Court.

(ii.) Copies of or extracts from actes de l'état civil in Belgium will be certified as in conformity with the original and signed by the officer of état civil or the clerk of the tribunal in charge of the registers containing those actes de l'état civil or by his deputy, and furnished with the seal of the communal administration or of the office delivering such issues or extracts.

Certificates relating to Belgian patents will be furnished with the seal of the Patent Office and with the signature of an officer of the Ministry of Industry, Labour and Social Assistance delegated to certify its conformity with the original.

Certificates relating to Belgian designs, industrial models and trade marks will be furnished with the seal of the Patent Office and with the signature of an officer of the Ministry of Industry, Labour and Social Assistance delegated to certify its conformity with the descriptive document (procès-verbal) drawn up at the time of deposit by the authority legally constituted for that purpose.

Copies of or extracts from judgments, decrees, orders or other judicial proceedings of any Belgian Courts or Tribunals, or affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such Court, or Tribunal, will bear the seal of the office of the Court or Tribunal responsible for the decree or judgment or of the Court or Tribunal in which they have been filed or deposited and be certified as in conformity with the original by the Clerk of the Court or Tribunal or by his deputy.

ARTICLE IV.

This Agreement shall not be held in any way to derogate from the requirements of Article 8 of the Treaty between His Britannic Majesty and His Majesty the King of the Belgians signed on October 29th, 1901, relating to proof of documents submitted in connection with extradition proceedings.

ARTICLE V.

This Agreement, of which both the English and French texts are authentic, shall enter into operation one month after signature, and shall remain in force until terminated by a notice given six months in advance by either of the Contracting Parties to the other.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Brussels, the 21st day of December, 1928.

(L.S.) GRANVILLE

documents judiciaires enregistrés ou déposés à l'une de ces "Courts" porteront le sceau de la "Court" compétente pour cet arrêt ou ce jugement ou de la "Court" où ils ont été enregistrés ou déposés, ou bien un certificat dudit arrêt ou jugement signé par le fonctionnaire compétent de ladite "Court."

(ii.) Les copies ou extraits des actes de l'état civil de Belgique seront certifiés conformes à l'original et signés par l'officier de l'état civil ou par le greffier du tribunal ayant la garde des registres contenant ces actes de l'état civil ou par son délégué, et ils seront revêtus du sceau de l'administration communale ou du service qui délivre ces copies ou extraits.

Les certificats relatifs aux brevets belges seront revêtus du sceau de l'Office des Brevets et de la signature du fonctionnaire du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale délégué pour en certifier la conformité avec l'original.

Les certificats relatifs aux dessins et modèles industriels et aux marques de fabrique et de commerce belges seront revêtus du sceau de l'Office des Brevets et de la signature du fonctionnaire du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale délégué pour en certifier la conformité avec l'expédition du procès-verbal dressé au moment du dépôt par l'autorité légalement qualifiée à cette fin.

Les copies ou extraits d'arrêts, de jugements, d'ordonnances ou d'autres documents judiciaires de Cours ou de tribunaux belges, de même que les affidavits, pièces de procédure ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés à ces Cours ou tribunaux, porteront le sceau du greffe de la Cour ou du tribunal compétent pour cet arrêt ou jugement, ou de la Cour ou du tribunal où ils ont été enregistrés ou déposés, et ils seront certifiés conformes à l'original par le greffier de la Cour ou du tribunal ou par son délégué.

ARTICLE IV.

Le présent Arrangement ne sera considéré, en aucune manière, comme portant atteinte aux dispositions de l'article 8 du Traité signé entre Sa Majesté Britannique et Sa Majesté le Roi des Belges le 29 octobre 1901, concernant l'authenticité des documents produits dans la procédure d'extradition.

ARTICLE V.

Le présent Arrangement, dont les textes anglais et français feront foi, entrera en vigueur un mois après sa signature et restera applicable aussi longtemps qu'il n'y aura pas été mis fin par une notification adressée, six mois d'avance, par l'une des Parties contractantes à l'autre.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Arrangement, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 21 décembre 1928.

(L.S.) HYMANS.